REPUBLIQUE DU TCHAD
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

UNITE-TRAVAIL-PROGRES

وحدة – عمل – تقدم

جمهورية تشاد
رئاسة الجمهورية

LETTRE CIRCULAIRE N° 0001/PR/2025
Relative à la préparation et à l'élaboration du Projet de Loi de Finances pour l'exercice 2026

رسالة تعميمية رقم _____/رئاسة الجمهورية/2025
يتعلق بتحضير وإعداد مشروع قانون المالية للسنة المالية 2026

Le Président de la République, Chef de l'État

A

Monsieur le Premier Ministre,
Chef du Gouvernement,

Mesdames et Messieurs les :

- **Président des Grandes Institutions,**
- **Membres du Gouvernement.**

رئيس الجمهورية، رئيس الدولة

إلى

رئيس الوزراء،
رئيس الحكومة،

السيدات والسادة:

- **رؤساء المؤسسات الكبرى،**
- **أعضاء الحكومة.**

La préparation du Projet de Loi de Finances pour l'exercice 2026 sera marquée par les préparatifs du lancement en septembre prochain de *Tchad Connexion 2030*, notre plan national de développement adopté le 29 mai 2025, en conformité avec mon programme politique, qui traduit ma détermination et ma vision du futur économique et social de notre pays. Davantage prospère, solidaire et en progrès.

سيتخلل إعداد مشروع قانون المالية للسنة المالية 2026، في سبتمبر المقبل، الاستعدادات لإطلاق "اتصال تشاد 2030"، واخطتنا الوطنية للتنمية المعتمدة في 29 مايو 2025، وفقاً لبرنامجي السياسي، التي تعكس تصميمي ورؤيتي لمستقبل بلادنا الاقتصادي والاجتماعي: أكثر ازدهاراً وتضامناً وتقدماً.

L'année 2026 devra, à ce titre, permettre d'opérationnaliser plus concrètement les priorités de *Tchad Connexion 2030* à travers la mise en route véritable de chacun de 17 programmes multisectoriels le composant, notamment l'augmentation progressive, substantielle et qualitative – sur tout le territoire - des services, offres et accès à l'eau, à l'électricité, à l'éducation, à la santé et à l'assainissement ; l'amélioration des conditions de vie, de transport, de travail, de communiquer, d'aller et de venir, de s'installer, d'investir, de commercer et de valoriser toutes les richesses humaines, culturelles, et touristiques de notre pays.

وفي هذا الصدد، ينبغي أن يسمح عام 2026 بالتنفيذ العملي والملموس لأولويات "اتصال تشاد 2030" من خلال التنفيذ الفعال لكل من الـ 17 برامجاً متعددة القطاعات المكون له، لا سيما الزيادة التدريجية والملموسة والنوعية – في جميع الأراضي الوطنية – للخدمات، وتوفير المياه، والكهرباء، والتعليم، والصحة، والصرف الصحي والوصول إليها؛ وتحسين ظروف المعيشة، والنقل، والعمالة، والاتصالات، والذهاب والإياب، والاستقرار، والاستثمار، والتجارة، وتثمين كلّ الثروات البشرية والثقافية والسياحية في بلدنا.

Le déploiement des différents programmes de reformes et la réalisation des projets structurants, consolideront nos acquis, legs de la transition politique exemplaire qu'a connu notre pays, de l'évolution de nos institutions et territoires, de la qualité de la gestion de notre économie et de nos finances publiques ; tous reflétés par l'affermissement de nos agrégats économiques, la hausse continue des investissements directs étrangers et la nouvelle notation souveraine de notre pays par les agences internationales. Et, tout cela sera décuplé par les promesses du lancement de *Tchad Connexion 2030* et l'amélioration de l'attractivité et du climat des affaires.

إن نشر برامج الإصلاح المختلفة وتنفيذ المشاريع الهيكلية من شأنهما أن يعززا إنجازاتنا، إرث التحول السياسي المثالي الذي شهدته بلادنا، وتطور مؤسساتنا وأراضينا، وجودة إدارة اقتصادنا وماليتنا العامة، وكل ذلك ينعكس في تعزيز تجميعاتنا الاقتصادية، والارتفاع المستمر في الاستثمار الأجنبي المباشر، وتصنيف السيادة الجديدة لبلدنا من قبل الهيئات الدولية، كل هذا سيتضاعف بفضل وعود إطلاق مبادرة "اتصال تشاد 2030" من خلال تحسين الجاذبية ومناخ الأعمال.

Au plan international, les incertitudes géopolitiques, l'impact des dérèglements climatiques, la volatilité des prix des matières premières et les pressions migratoires sont encore un défi, et pour les contenir, le Tchad se doit d'amplifier les reformes et projets et d'accélérer ceux à mettre en place. Et ce, même si le niveau raisonnable de notre endettement, les perspectives dans le secteur minier, la digitalisation croissante de nos finances publiques et de tout notre environnement, les retombées ambitieuses de *Tchad Connexion 2030,* l'ouverture assumée au secteur privé et le soutien de tous partenaires au développement ajoutent à l'espérance et à la vaillance de notre économie.

على الصعيد الدولي، فإن التقلبات الجيوسياسية، وتأثيرات التغير المناخي، وتذبذب أسعار السلع الأساسية، وضغوط الهجرة هي من التحديات، ولاحتوائها، يتعين على تشاد توسيع نطاق إصلاحاتها ومشاريعها وتسريع وتيرة تنفيذها. يأتي ذلك على الرغم من المستوى المعقول لديوننا، وآفاق قطاع المناجم، والرقمنة المتنامية لماليتنا العامة وبيئتنا بأكملها، والفوائد الطموحة لبرنامج "اتصال تشاد 2030"، والانفتاح المفترض على القطاع الخاص ودعم جميع شركاء التنمية، مما يعزز آمالنا ويعزز قوة اقتصادنا.

En outre, la poursuite de la décentralisation, l'autonomisation financière et le partage des compétences avec nos territoires et communes doivent s'accentuer, par ce que cela est conforme à notre Constitution votée le 29 décembre 2023 et fidèle à la mission que m'ont confiés les tchadiennes et les tchadiens en me portant le 06 mai 2024 à la tête de notre pays. Bien plus, cela est surtout le gage d'une bonne gestion publique, génératrice de résultats concrets, à la base et au plus près de nos populations.

ومن ناحية أخرى، يجب مواصلة السعي نحو اللامركزية، والتمكين المالي، وتقاسم الاختصاصات مع ولاياتنا وبلدياتنا، بما يتوافق مع دستورنا الصادر في 29 ديسمبر 2023، ووفاءً بالمهمة التي أوكلها إليّ التشاديون والتشاديات عندما انتخبوني لرئاسة بلادنا في 6 مايو 2024. علاوة على ذلك، يُعد هذا، قبل كل شيء، ضامناً لإدارة عامة جيدة، تُحقق نتائج ملموسة، على مستوى الشعبي، وقريباً من مواطنينا.

Je vous y engage tous. J'y m'engage et j'y veillerais particulièrement. Des dispositions fiscales et des crédits budgétaires adossés à des compétences nouvelles doivent en résulter.

وأحثكم جميعاً على ذلك. أنا ملتزمٌ به، وسأوليه اهتماماً خاصاً. ويجب أن ينجم عن ذلك أحكام ضريبية وتخصيصات مالية مدعومة بصلاحيات جديدة.

I- Contexte macroéconomique national

أولاً: السياق الاقتصادي الكلي الوطني

Sur le plan national, les perspectives économiques s'annoncent favorables avec la mise en exécution de *Tchad Connexion 2030* - soutenu par l'entrée en vigueur de la Facilité élargie de crédit (FEC) du FMI – et la vigueur de la coopération que nous avons avec tous nos partenaires au développement et l'attractivité retrouvée de notre économie.

على المستوى الوطني، فإن التوقعات الاقتصادية تبدو مواتية، مع تنفيذ مبادرة "اتصال تشاد 2030"، المدعومة بدخول التسهيلات الائتمانية الموسعة (FEC) لصندوق النقد الدولي حيز التنفيذ، وتطبيق التعاون مع جميع شركائنا في التنمية والجاذبية المتجددة لاقتصادنا.

Dans ce contexte, la croissance du PIB réel est projetée à 5,8 % en 2026, après 4,3 % en 2025, avec un taux d'inflation stabilisé autour de 3 % et une pression fiscale de 9,5 % du PIB hors pétrole.

في هذا السياق، من المتوقع أن يصل نمو الناتج المحلي الإجمالي الحقيقي المتوقع بـ 5,8% في عام 2026، بعد أن كان 4,3% في عام 2025، مع استقرار معدل التضخم عند حوالي 3%، وعبء ضريبي بنسبة 9,5% من الناتج المحلي الإجمالي من غير البترول.

Cette dynamique sera portée tant par les secteurs minier, pétrolier et non pétrolier que par des politiques publiques ciblées : soutiens aux produits essentiels, avantages fiscalo-douaniers renforcés, amélioration du climat des affaires, de l'attractivité, de la justice commerciale, de l'emploi et de l'employabilité, et investissements dans tous les secteurs, digitalisation de l'économie, ouverture prononcée au privé, augmentation des offres d'eau, d'électricité, de la production agricole, des services d'éducation ainsi que de santé humaine et animale.

وستُعزى هذه الديناميكية إلى قطاعات المناجم والبترول وغير البترول، بالإضافة إلى السياسات العامة المُستهدفة: دعم المنتجات الأساسية، وتعزيز المزايا الضريبية والجمركية، وتحسين مناخ الأعمال، وجاذبية الاقتصاد، والعدالة التجارية، والعمالة، وقابلية العمل، والاستثمارات في جميع القطاعات، ورقمنة الاقتصاد، والانفتاح الواضح على القطاع الخاص، وزيادة توافر المياه والكهرباء والإنتاج الزراعي وخدمات التربية وكذلك الصحة البشرية والحيوانية.

L'ensemble des secteurs non pétroliers devrait afficher une performance accrue, avec une croissance du secteur primaire tirée par les filières agricole, élevage et pêche ; une reprise dynamique du secteur secondaire portée par les travaux publics et les industries manufacturières ; et une progression notable du secteur tertiaire grâce au commerce, aux transports, aux services financiers et à l'économie numérique.

من المتوقع أن تُحقق جميع القطاعات غير البترولية أداءً معززاً، مع نمو في القطاع الأولي مدفوعاً بقطاعات الزراعة والثروة الحيوانية ومصايد الأسماك؛ وانتعاش ديناميكي في القطاع الثانوي مدفوعاً بالأشغال العامة والصناعات التحويلية؛ ونمو ملحوظ في القطاع الثالث بفضل التجارة والنقل والخدمات المالية والاقتصاد الرقمي.

II- Objectifs du Gouvernement

ثانياً: أهداف الحكومة

Dans la droite ligne de mon projet de société, repris dans *Tchad Connexion 2030*, l'action gouvernementale pour l'exercice 2026 devra s'inscrire dans une dynamique de mutation

تماشياً مع مشروعي الاجتماعي، المعاد في مبادرة "تواصل تشاد 2030"، يجب أن يكون العمل الحكومي للسنة المالية 2026 جزءاً من ديناميكية التحول الاقتصادي والاجتماعي العميق في البلاد. ولتحقيق ذلك، فإن

économique et sociale profonde du pays. A cet effet, les actions du Gouvernement, tous en faveur du secteur privé et de la digitalisation quand cela est possible, viseront à :

- soutenir les secteurs productifs (agriculture, élevage, pêche, mines, industries manufacturières) ;
- promouvoir les chaînes de valeur et les investissements structurants ;
- créer un cadre propice visant à amplifier davantage les investissements directs étrangers et privés nationaux, notamment dans les secteurs de l'énergie, de l'eau, de l'agriculture, de l'élevage et en matière d'industrialisation ;
- mettre en place un Fonds de garantie des crédits aux PME/PMI de concert avec la place bancaire et soutenu par les partenaires au développement suivant les meilleurs standards ainsi qu'une Caisse des dépôts et consignations ;
- opérationnaliser la société nationale de recouvrement des créances ;
- élargir l'accès aux services sociaux de base (éducation, santé, eau, assainissement, protection sociale) sur financement Etat et aussi grâce aux initiatives du privé et de nos partenaires au développement ;
- développer la formation professionnelle, l'insertion et l'innovation au service des jeunes, des femmes et des personnes vivant avec un handicap ;
- poursuivre la réforme et la modernisation de l'administration publique, la décentralisation et la territorialisation des politiques publiques ;
- poursuivre les efforts de réconciliation nationale et de renforcement de la cohésion sociale ;
- poursuivre les efforts d'aménagement du territoire et de développement du cadastre, d'infrastructures résilientes et de désenclavement.

إجراءات الحكومة، التي تُعنى جميعها بدعم القطاع الخاص والرقمنة إن أمكن، تهدف إلى:

- دعم القطاعات الإنتاجية (الزراعة، والثروة الحيوانية، ومصايد الأسماك، والمناجم، والصناعات التحويلية)؛
- تعزيز سلاسل القيمة والاستثمارات الهيكلية؛
- تهيئة إطار ملائم لزيادة الاستثمار الأجنبي المباشر، والخاص الوطني، لا سيما في قطاعات الطاقة والمياه والزراعة والثروة الحيوانية والصناعة؛
- إنشاء صندوق ضمان للقروض المقدمة للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم بالتعاون مع القطاع المصرفي وبدعم من شركاء التنمية وفقاً لأفضل المعايير بالإضافة إلى صندوق للودائع والأمانات؛
- تفعيل الشركة الوطنية لتحصيل الديون؛
- توسيع نطاق الوصول إلى الخدمات الاجتماعية الأساسية (التربية، الصحة، المياه، الصرف الصحي والحماية الاجتماعية) بتمويل من الدولة، وكذلك من خلال مبادرات من القطاع الخاص وشركائنا في التنمية؛
- تطوير التدريب المهني والإدماج والابتكار لصالح الشباب والنساء والأشخاص ذوي الإعاقة؛
- مواصلة إصلاح وتحديث الإدارة العامة، وتحقيق اللامركزية والإقليمية للسياسات العامة؛
- مواصلة الجهود الرامية إلى تحقيق المصالحة الوطنية وتعزيز التماسك الاجتماعي؛
- مواصلة الجهود الرامية إلى استصلاح الأراضي وتطوير السجل العقاري، والبنية التحتية المرنة وفك العزلة.

Face à l'ampleur des ambitions portées par *Tchad Connexion 2030* et aux exigences du moment, chaque département ministériel est instruit de décliner ces objectifs dans ses politiques sectorielles, en assurant leur alignement avec *Tchad Connexion 2030* et en tenant compte des impératifs de soutenabilité budgétaire, d'impact social et d'équité territoriale. Chaque dépense proposée, chaque mesure envisagée, devra refléter la volonté commune de bâtir un Tchad plus solidaire, plus juste et résolument tourné vers l'avenir.

أمام حجم الطموحات التي يحملها "اتصال تشاد 2030" ومتطلبات العصر، فإن كل وزارة مكلفة بتحديد هذه الأهداف في سياساتها القطاعية، من خلال ضمان توافقها مع مبادرة "اتصال تشاد 2030" مع الأخذ في الاعتبار ضرورات استدامة وتحمل الميزانية، والتأثير الاجتماعي، والمساواة الإقليمية. فكل إنفاق مقترح، وكل تدبير متوخى يجب أن يعكس الإرادة المشتركة لبناء تشاد أكثر تضامناً وعدلاً وتوجهاً بحزم نحو المستقبل.

III- Orientations générales de la politique budgétaire

ثالثاً: التوجهات العامة لسياسة الميزانية

La politique budgétaire pour l'exercice 2026, tant pour ce qui est du choix des investissements, du ciblage des financements que de l'accompagnement du secteur privé, doit être le principal levier de déploiement de *Tchad Connexion 2030*, sans préjudice de la stabilité macroéconomique et en accélérant la restructuration de notre économie pour le bénéfice de nos populations, l'épanouissement et l'emploi des jeunes et des femmes.

يجب أن تكون سياسة الميزانية للسنة المالية 2026، من حيث خيارات الاستثمار، واستهداف التمويل، ودعم القطاع الخاص، هي الركيزة الأساسية لتنفيذ مبادرة "اتصال تشاد 2030"، دون المساس باستقرار الاقتصاد الكلي وتسريع إعادة هيكلة اقتصادنا بما يعود بالنفع على مواطنينا وازدهارهم وتوفير فرص عمل للشباب والنساء.

Conformément à l'accord avec le FMI dans le cadre de la Facilité élargie de crédit (FEC), la politique budgétaire devra concilier maîtrise des déficits publics, mobilisation accrue des ressources internes, amélioration de la qualité de la dépense et ciblage des interventions publiques.

وفقاً للاتفاقية مع صندوق النقد الدولي بموجب "التسهيل الائتماني الممدد"، يجب أن تُوفق سياسة الميزانية بين ضبط العجز العام، وزيادة تعبئة الموارد المحلية، وتحسين نوعية الإنفاق، وتوجيه التدخلات العامة.

Pour l'exercice 2026, les allocations devront cibler au premier chef les secteurs sociaux, les infrastructures productives, l'emploi et la transition énergétique. Il est attendu de l'ensemble des acteurs publics une exécution exemplaire, fondée sur la transparence, la redevabilité et le respect strict des cadres budgétaires et financiers de l'État.

في السنة المالية 2026، يجب أن تستهدف المخصصات في المقام الأول القطاعات الاجتماعية، والبنية التحتية الإنتاجية، والعمالة، والتحول في مجال الطاقة. ويُتوقع من جميع الجهات الفاعلة المعنية بالقطاع العام إظهار أداء مثالي في التنفيذ، قائم على الشفافية والمساءلة، والالتزام الصارم بأطر الميزانية والمالية للدولة.

Dans cette perspective, les propositions budgétaires devront :

من هذا المنظور، يجب على مقترحات الميزانية أن:

- être rigoureusement alignées sur les objectifs et programmes de *Tchad Connexion 2030* ;
- التوافق التام مع أهداف وبرامج مبادرة "اتصال تشاد 2030"؛

- garantir une mobilisation efficace et une gestion efficiente des ressources publiques ;
- favoriser le renforcement des collectivités autonomes ;
- promouvoir une économie diversifiée, durable et créatrice d'emplois ;
- améliorer l'accès des populations aux services sociaux de base ;
- renforcer la justice sociale, la cohésion territoriale et l'inclusion ;
- consolider davantage la qualité des investissements publics ;
- soutenir la stabilité macroéconomique et la viabilité de la dette.

- ضمان التعبئة الفعالة والإدارة الكفؤة للموارد العامة؛
- تعزيز تمكين التجمعات المستقلة؛
- تعزيز اقتصاد متنوع ومستدام ومُولّد لفرص العمل؛
- تحسين وصول المواطنين إلى الخدمات الاجتماعية الأساسية؛
- تعزيز العدالة الاجتماعية والتماسك الإقليمي والشمول؛
- مواصلة تعزيز نوعية الاستثمار العام؛
- دعم استقرار الاقتصاد الكلي واستدامة الدين.

En matière de renforcement de la mobilisation des ressources et de soutenabilité financière, la politique budgétaire 2026 devra permettre d'élargir l'espace budgétaire tout en assurant la soutenabilité de la dette publique. Les priorités incluent :

فيما يتعلق بتعزيز تعبئة الموارد والاستدامة المالية، ينبغي أن تُوسّع سياسةُ ميزانية عام 2026 حيزَ الميزانية مع ضمان تحمل الدين العام. وتشمل الأولويات ما يلي:

- l'élargissement de l'assiette fiscale ;
- la mise en place de taxation intelligente au cordon douanier permettant le développement d'un certain nombre de secteurs et de capter des revenus supplémentaires sur des ressources minières non transformées destinées à l'exportation ;
- la promotion de la fiscalité locale et le soutien aux collectivités autonomes dans la gestion de leurs recettes propres ;
- le renforcement des capacités des régies financières pour lutter efficacement contre la fraude, la contrebande et l'évasion fiscale ;
- la poursuite de la digitalisation des régies financières et des recettes tant au niveau de l'administration centrale qu'au niveau décentralisé ;
- l'amélioration du rendement des taxes intérieures et des recettes non fiscales (redevances, droits et frais administratifs, amendes, etc.) ;

- توسيع القاعدة الضريبية؛
- تطبيق نظام ضريبي ذكي على الحدود الجمركية يسمح بتنمية قطاعات عديدة وتحصيل إيرادات إضافية من الموارد المنجمية غير المعالجة المخصصة للتصدير؛
- تعزيز الضرائب المحلية ودعم التجمعات المستقلة في إدارة إيراداتها؛
- تعزيز قدرات السلطات المالية على مكافحة الاحتيال والتهريب والتهرب الضريبي بفعالية؛
- مواصلة رقمنة السلطات المالية والإيرادات سواء على المستوى المركزي أو اللامركزي؛
- تحسين عائد الضرائب المحلية والإيرادات غير الضريبية (الرسوم، الحقوق والتكاليف الإدارية، والغرامات، إلخ)؛

- le renforcement des facilités et avantages fiscalo-douaniers pour favoriser davantage l'industrialisation, les énergies renouvelables, le numérique et le secteur agro-sylvo-pastoral ;
- la facilitation de la mobilité urbaine et interurbaine par l'exemption des taxes et droits de douanes assis sur l'importation et la mise en consommation des véhicules de transport de personnes en milieu urbain et interurbain (taxi, minibus et bus) de concert avec les communes compétentes ;
- l'optimisation des instruments de financement tout en maintenant une politique d'endettement prudente, priorisant les financements concessionnels et les projets productifs à rentabilité avérée.

- تعزيز التسهيلات والمزايا الضريبية والجمركية لتعزيز التصنيع، والطاقات المتجددة، والتكنولوجيا الرقمية، والقطاعات الزراعية والغابية والرعوية؛
- تسهيل التنقل الحضري وبين المدن من خلال الإعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية على استيراد واستهلاك مركبات النقل والأشخاص في الأوساط الحضرية وبين المدن (سيارات الأجرة والحافلات الصغيرة والحافلات) بالتنسيق مع البلديات المختصة؛
- تحسين أدوات التمويل مع الحفاظ على سياسة مديونية حكيمة، وإعطاء الأولوية للتمويل بشروط ميسرة والمشاريع الإنتاجية ذات الربحية المثبتة.

Dans le cadre de la dynamique de décentralisation, une attention particulière sera portée à l'extension progressive de la fiscalité locale, en vue d'assurer une répartition plus équitable des bases fiscales entre l'État et les collectivités autonomes.

وفي إطار ديناميكية اللامركزية، سيُولى اهتمام خاص للتوسع التدريجي للضرائب المحلية، بهدف ضمان توزيع أكثر عدالة للقاعدة الضريبية بين الدولة والتجمعات المستقلة.

S'agissant de la Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA), les efforts devront être intensifiés autour de la généralisation de la facturation électronique normalisée notamment dans l'administration publique et ses démembrements, tout en révisant les taux d'imposition frappant les secteurs du tourisme, de la restauration, de l'hébergement, et de la vente au détail dans les marchés et supermarchés.

فيما يتعلق بضريبة القيمة المضافة، يجب تكثيف الجهود لتعميم الفاتورة الإلكترونية الموحدة، لا سيما في الإدارة العامة وفروعها، مع مراجعة معدلات الضرائب في قطاعات السياحة والمطاعم والفنادق والبيع بالتجزئة في الأسواق والمتاجر الكبرى (السوبر ماركت).

Par ailleurs, la digitalisation des régies financières reste toujours un axe privilégié. Le système E-Tax devra être généralisé sur l'ensemble du territoire national et à tous les niveaux des administrations centrale, déconcentrée et locale. L'interconnexion effective des régies et des bases de données des différentes administrations doit être accélérée afin d'améliorer la traçabilité et accroître l'efficacité du recouvrement.

ومن ناحية، لا تزال رقمنة السلطات المالية دائماً مميزة. يجب تعميم نظام الضرائب الإلكترونية في جميع أنحاء البلاد وعلى جميع مستويات الإدارة المركزية واللامركزية والمحلية. ويجب تسريع الربط الفعال بين السلطات المالية وقواعد البيانات لمختلف الإدارات لتحسين إمكانية التتبع وزيادة كفاءة التحصيل.

Concernant les recettes douanières, des mesures devront être prises pour accentuer les dispositifs de contrôle, lutter efficacement contre la fraude, rationaliser et simplifier les procédures d'importation et d'exportation, tout en proscrivant l'ouverture et le fonctionnement des bureaux et postes de Douanes non-connectés au Sydonia World, non-bancarisés et/ou ne disposant pas d'un système de paiement par *mobile money*.

وبشأن إيرادات الجمارك، يجب اتخاذ تدابير لتعزيز آليات المراقبة، ومكافحة الاحتيال بفعالية، وترشيد وتبسيط إجراءات الاستيراد والتصدير، مع حظر فتح وتشغيل مكاتب ومراكز جمركية غير متصلة بشبكة "Sydonia World"، عديمة الخدمات المصرفية، و/أو لا تتوفر فيها أنظمة دفع عبر الهاتف المحمول.

En matière de dépenses, la politique budgétaire pour 2026 devra ainsi satisfaire à un triple impératif : transformer durablement notre économie, satisfaire les besoins sociaux de base et maintenir la sécurité sur l'ensemble du territoire national.

وفيما يتعلق بالنفقات، يجب أن تلبي سياسة ميزانية عام 2026 أمراً ثلاثي الأبعاد: تحويل اقتصادنا بشكل مستدام، تلبية الاحتياجات الاجتماعية الأساسية والحفاظ على الأمن في كافة الأراضي الوطنية.

Les ministères, institutions, établissements publics, collectivités autonomes et autres entités bénéficiaires de subventions sont tenus de formuler leurs propositions budgétaires en stricte cohérence avec le plan *Tchad Connexion 2030.*

يُطلب من الوزارات والمؤسسات والهيئات العامة والتجمعات المستقلة وغيرها من الكيانات المستفيدة من الإعانات، صياغة مقترحات ميزانياتها بما يتوافق تماماً مع خطة "اتصال تشاد 2030".

Pour ce faire, les propositions devront démontrer leur alignement sur les programmes stratégiques, en privilégiant les projets à fort impact économique, social et territorial, notamment dans les domaines des infrastructures de base, du développement humain, de la productivité rurale et de la transformation industrielle.

لذا، يجب أن تُثبت المقترحات توافقها مع البرامج الاستراتيجية، مع تفضيل المشاريع ذات الأثر الكبير على المجالات الاقتصادية والاجتماعية والإقليمية، لا سيما في مجالات البنية التحتية الأساسية، والتنمية البشرية، والإنتاجية الريفية، والتحول الصناعي.

Le strict respect des plafonds budgétaires sera exigé de chaque entité ; toute proposition excédentaire devra être accompagnée de justifications solides et fera l'objet d'une évaluation rigoureuse lors des conférences budgétaires.

يُطلب من كل كيان الالتزام الصارم بسقوف الميزانية؛ ويجب أن تُرفق أي مقترح يتجاوز الحد الأقصى بمبررات قوية، وأن تخضع لتقييم دقيق خلال اجتماعات الميزانية.

Les propositions de dépenses devront être étayées par des notes techniques précisant les objectifs, les cibles bénéficiaires, les résultats attendus et les indicateurs de performance.

يجب أن تُدعم مقترحات الإنفاق بمذكرات فنية تُحدد الأهداف، والمستفيدين المستهدفين، والنتائج المنتظرة، ومؤشرات الأداء.

La maîtrise de la masse salariale et la rationalisation des charges de fonctionnement devront être de mise, en privilégiant les dépenses d'investissement à haute valeur ajoutée sur les dépenses de prestige et charges non essentielles.

سيكون ضبط الرواتب وترشيد تكاليف التشغيل أمراً أساسياً، مع إعطاء الأولوية لنفقات الاستثمار عالي القيمة المضافة على نفقات المقام والهيبة وغير الضرورية.

Une attention particulière devra être portée à la territorialisation des projets, à l'inclusion des femmes, des jeunes, des personnes vivant avec un handicap et des populations rurales.

ويجب إيلاء اهتمام خاص لإضفاء الطابع الإقليمي على المشاريع وإشراك النساء والشباب وذوي الإعاقة وسكان الأرياف.

En matière de gouvernance, de paix et de sécurité, la consolidation de la paix demeure un impératif. Le budget 2026 devra ainsi permettre une consolidation des allocations destinées à la sécurité intérieure, à la défense nationale et à la justice, tout en exigeant rigueur et transparence dans la gestion

فيما يتعلق بالحوكمة والسلام والأمن، يظل توطيد السلام أمراً ضرورياً. لذلك، يجب أن تسمح ميزانية عام 2026 بتعزيز مخصصات الأمن الداخلي والدفاع الوطني والعدل، مع اشتراط الصرامة والشفافية في إدارة هذه الموارد. كما يجب أن تدعم الإصلاحات المؤسسية الرامية إلى

de ces ressources. Il devra appuyer les réformes institutionnelles visant à moderniser les forces de défense et de sécurité, améliorer leurs conditions de travail, de formation et de déploiement et la sécurisation de nos frontières terrestres, aériennes, lacustres et fluviales.

تحديث قوات الدفاع والأمن، وتحسين ظروف عملها وتدريبها وتوزيعها، وتأمين حدودنا البرية والجوية والبحيرية والنهرية.

S'agissant de la diversification économique et de l'emploi, la politique budgétaire devra conforter la base productive nationale, améliorer le climat des affaires et créer des opportunités économiques durables pour les jeunes et les femmes.

فيما يتعلق بالتنويع الاقتصادي والعمالة، يجب أن تُعزز سياسة الميزانية القاعدة الإنتاجية الوطنية، وتُحسّن مناخ الأعمال، وتُهيئ فرصاً اقتصادية مستدامة للشباب والنساء.

À cet effet, une intensification des investissements est attendue dans les filières agro-sylvo-pastorales à fort potentiel, ainsi que dans les infrastructures de soutien à la production et à la commercialisation, notamment les pistes rurales, les aménagements agro-sylvo-pastoraux, les centres de transformation, les entrepôts et l'accès à l'énergie.

ولتحقيق هذه الغاية، يُتوقع زيادة الاستثمار في قطاعات الزراعة والغابات والرعي ذات الإمكانات العالية، وكذلك في البنية التحتية لدعم الإنتاج والتسويق، خاصة المسارات (الطرق) الريفية، ومشاريع التنمية الزراعية والغابية والرعوية، ومراكز المعالجة، والمستودعات، وتوفير الطاقة.

Une priorité sera accordée aux programmes d'insertion des jeunes à travers la formation professionnelle, l'entrepreneuriat, l'accès au financement et les projets à haute intensité de main-d'œuvre.

وستُعطى الأولوية لبرامج إدماج الشباب من خلال التدريب المهني، وريادة الأعمال، والحصول على التمويل، والمشاريع كثيفة العمالة.

Le financement des zones économiques spéciales, des incubateurs et de l'économie numérique constituera un levier d'innovation, de compétitivité et d'emplois nouveaux. L'accent devra également être mis sur la traçabilité des produits, le développement des chaînes de valeur agricoles (sésame, gomme arabique, karité, arachide) ainsi que l'augmentation de la production agricole en vue d'assurer l'auto-suffisance alimentaire, en cohérence avec les objectifs du *Tchad Connexion 2030* et les actions de nos partenaires à travers divers projets et programmes.

سوف يُشكّل تمويل المناطق الاقتصادية الخاصة، والشركات الحاضنة، والاقتصاد الرقمي رافعةً للابتكار والمنافسة، وتوفير فرص عمل جديدة. كما يجب التركيز على إمكانية تتبّع المنتجات، وتطوير سلاسل القيمة الزراعية (السمسم، والصمغ العربي، وزبدة الشيا، والفول السوداني)، وكذلك زيادة الإنتاج الزراعي لضمان الاكتفاء الذاتي الغذائي، بما يتماشى مع أهداف مبادرة "اتصال تشاد 2030" وجهود شركائنا من خلال مشاريع وبرامج متنوعة.

Sur le plan social, le budget 2026 devra démontrer un engagement ferme en faveur du développement humain durable. Dans le secteur de l'éducation, les efforts viseront à renforcer les infrastructures scolaires, les dotations en manuels et équipements pédagogiques, physiques et numériques, les ressources humaines, ainsi que le soutien aux cantines scolaires et aux déserts éducatifs.

على الصعيد الاجتماعي، يجب أن تظهر ميزانية عام 2026 التزاماً قوياً بالتنمية البشرية المستدامة. وفي قطاع التربية، سوف تركّز الجهود على تعزيز البنية التحتية للمدارس، وتوفير الكتب المدرسية، ومعدات التربوية المادية والرقمية، والموارد البشرية، ودعم المطاعم المدرسية، ومعالجة التسيب من التعليم.

Dans le domaine de la santé, les formations sanitaires devront être renforcées pour garantir un accès équitable aux médicaments essentiels et de qualité sur tout le territoire. L'appui à la Couverture Santé Universelle (CSU), à la santé reproductive et aux services de proximité devra être poursuivi.

في مجال الصحة، يجب تعزيز مرافق الرعاية الصحية لضمان تكافؤ فرص الحصول على الأدوية الأساسية الجيدة في جميع أنحاء البلاد. ويجب مواصلة دعم التغطية الصحية الشاملة، والصحة الإنجابية، وخدمات توعية المتجمع.

En matière d'action sociale, les programmes de filets sociaux en faveur des populations vulnérables, soutenus également par nos partenaires, devront être consolidés. La politique en faveur de la femme devra être intégrée de manière transversale, avec un accent particulier sur l'autonomisation économique des femmes, tant en milieu urbain que rural, et la promotion d'initiatives en faveur de la petite enfance.

وفيما يتعلق بالعمل الاجتماعي، يجب تعزيز برامج شبكة الأمان الاجتماعي لصالح الشرائح السكانية الضعيفة، أيضاً بدعم من شركائنا. ويجب تكامل السياسة لصالح المرأة على نحو شامل، مع التركيز بشكل خاص على التمكين الاقتصادي للمرأة، في المناطق الحضرية والريفية على حد سواء، وتعزيز مبادرات الطفولة المبكرة.

Dans le domaine de formation technique, de recherche et d'innovation, la politique budgétaire devra faire de l'enseignement technique et professionnel un vecteur clé de transformation économique et de création d'emplois. Il est attendu des efforts renforcés dans le financement des centres de formation, le développement de partenariats public-privé, la digitalisation des curricula et leur adaptation aux besoins du marché, l'ouverture et l'organisation de l'enseignement aux privés à travers la mise en place d'une autorité de régulation, la réforme concertée du code de travail, et la mise en place d'indicateurs de performance orientés vers l'insertion professionnelle.

وفي مجال التدريب الفني والبحث والابتكار، يجب أن تجعل سياسة الميزانية من التعليم الفني والمهني عاملاً رئيسياً للتحول الاقتصادي وخلق فرص العمل. ويتوقع جهود معززة في تمويل مراكز التدريب، وتطوير الشراكات بين القطاعين العام والخاص، ورقمنة المناهج الدراسية ومواءمتها مع احتياجات سوق العمل، وفتح وتنظيم التعليم في القطاع الخاص من خلال إنشاء هيئة تنظيمية، والإصلاح المنسق لقانون العمل، وتطبيق مؤشرات أداء موجهة نحو الإدماج المهني.

Aussi, le soutien à la recherche appliquée, à l'innovation locale et aux partenariats scientifiques devra également être poursuivi, notamment dans les domaines de la santé humaine et animale, de l'enseignement supérieur et de la recherche agricole.

علاوة على ذلك، يجب مواصلة دعم البحث التطبيقي، والابتكار المحلي، والشراكات العلمية، لا سيما في مجالات صحة الإنسان والحيوان، والتعليم العالي، والبحوث الزراعية.

Au total et de manière transverse, les affectations budgétaires devront refléter, les priorités du *Tchad Connexion 2030*, à la fois synthèse, catalyseur et accélérateur de mon programme politique décliné en 12 chantiers. Et ce, en favorisant la transition énergétique, la connectivité numérique, les infrastructures intégrées, le désenclavement, l'industrialisation et les chaînes de valeur du secteur agro-pastoral, tout en veillant à la soutenabilité budgétaire, à la performance de l'action publique et à la cohérence intersectorielle.

بشكل عام، يجب أن تعكس مخصصات الميزانية أولويات مبادرة "اتصال تشاد 2030"، التي تُمثل في الوقت نفسه ملخصاً وحافزاً ومُسرّعاً لبرنامجي السياسي، المُقسّم إلى 12 مشروعاً. وسيتحقق ذلك من خلال تعزيز التحول في مجال الطاقة، والربط والتواصل الرقمي، والبنية التحتية المتكاملة، وفك العزلة، والتصنيع، وسلاسل القيمة في القطاع الزراعي الرعوي، مع ضمان تحمل الميزانية، وأداء العمل العام، والاتساق بين القطاعات.

IV- Directives pour la préparation du budget de l'exercice 2026

La préparation du projet de budget 2026 doit obéir à une logique de discipline, de performance et de cohérence stratégique. À cet effet, il est demandé aux responsables de grandes institutions, aux membres du Gouvernement et aux responsables des entités publiques de veiller personnellement à ce que leurs propositions budgétaires reprennent fidèlement les engagements du Gouvernement et respectent les plafonds budgétaires indicatifs, en mettant l'accent sur les projets structurants à fort impact socioéconomique, porteurs d'emplois et de cohésion sociale.

Pour finir, je vous invite à respecter scrupuleusement les délais et les procédures budgétaires.

رابعاً: توجيهات إعداد ميزانية السنة المالية 2026

يجب أن يستجيب إعداد مشروع ميزانية 2026 إلى منطق الانضباط والأداء والاتساق الاستراتيجي. لذا، يُطلب من مسؤولي المؤسسات الكبرى، وأعضاء الحكومة، ومسؤولي الكيانات العامة، السهر شخصياً على أن مقترحاتهم المتعلقة بالميزانية تعكس التزامات الحكومة بإخلاص، وتحترم السقوف الإرشادية للميزانية، مع التركيز على هيكلة المشاريع ذات الأثر الاجتماعي والاقتصادي القوي، واعدة بفرص عمل، وتعزيز التماسك الاجتماعي.

وأخيراً، أدعوكم إلى الاحترام بشكل صارم لمواعيد وإجراءات الميزانية.

N'Djaména, le 07 JUIL 2025

أنجمينا، بتاريخ

RÉPUBLIQUE DU TCHAD
Unité-Travail-Progrès
Le Président
PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Maréchal MAHAMAT IDRISS DEBY ITNO

المشير محمد إدريس ديبي إتنو